[**https://github.com/erc-dharma/tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy**](https://github.com/erc-dharma/tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

[abc] <unclear>abc</unclear>

(abc) <surplus>abc</surplus>

[…] <gap reason="lost" extent="unknown" unit="character"/>

(…) <gap reason="ellipsis"/>

[abc\*] <supplied reason="omitted">abc</supplied>

**abc** <hi rend="grantha">abc</hi>

{\*} <g type="undefined"/>

{\*\*} <g type="undefined"/> <g type="undefined"/>

{\*\*\*} <g type="undefined"/> <g type="undefined"/> <g type="undefined"/>

A conserver tels quels (je m’en occuperai dans les XML) :

[ā\*]

[|\*]

{ā}

A ignorer (je m’en occuperai dans les XML) :

[*abc*] caractères associés par une ligature

[abc] unité (monétaire, de masse, de superficie, *etc.*) gravée sous forme d'un symbole

A supprimer (je m’en occuperai dans les XML) :

Les notes de bas de page.

Les éléments pour <title> sont ci-dessous en bleu

# Ins. 1 Uyyakkoṇṭāṉ Tirumalai, Temple de Ujjīvanātha, sur un pilier au coin sud-est de la véranda ceignant le sanctuaire principal

[1.] matirai koṇṭa koppara-

[2.] kecari**pa*nma***rkku yāṇṭu mu-

[3.] ppattunālāvatu ten-

[4.] karai ***brahma***teyam na*nti***pa*nma***ma-

[5.] ṅkalattu[t\*]tirukkaṟkuṭi**para**-

[6.] **me*sva*ra**ṟkku[[1]](#footnote-1) pirāntakankaṇ-

[7.] ṭarātittatevar teviyār

[8.] maḻaperumāḷ makaḷār pirā-

[9.] ntakaṉmātevaṭikaḷār

[10.] Oru tirunontāviḷakku I-

[11.] ravum pakalum Erivatāka nica-

[12.] tam cūlaUḻakkāl Uḻakku

[13.] ne[y\*]yaṭṭi cantirātittava-

[14.] l Erippatāka vaitta cāvā

[15.] mūvāpperāṭu toṇṇū-

[16.] ṟu [||\*]  **pa*nm*āhe*śva*ra** [**ra**\*]***kṣai*** [||\*]

# Ins. 2 Karaṭi [Ravikulacūḷāmaṇi-caturvedimaṅkalam], Sur la face sud d'un rocher près du temple de Tirumaṭapaṟai dans le fort (non localisée)

[1.] **svasti** **śrī** [||\*] matiraiyumīḻamuṅko-

[2.] ṇṭa kopparakecaripaṉmaṟku yāṇ-

[3.] ṭu 41Āvatu vāṇakoppaṭṭippeṇ-

[4.] ṇaitteṉkarai Iravikulacūḷāmaṇicatu-

[5.] [rve]timaṅkalattu **sabhai**yom vaḻi piḷḷaiyār

[6.] tirukaṇṭarātittar teviy[ā\*]r cempiyaṉmā-

[7.] teviyār Ivvūṟttirumāṭappāṟai**m**(**ā**)**h**[**ā**\*]**de**-

[8.] varkku **sabhai**yār vaḻi vaitta cāvā mūvāpperĀ-

[9.] ṭu toṇṇūṟṟuAṟu koṇṭu kācu 1 viḷakku ca-

[10.] ntirātittaval nicatam Uḻakku ney Erippatāka vai-

[11.] tta cempiya[ṉ\*]māteviyār [||\*] Itu paṉ**mahe**(**pe**)**śva**-

[12.] **ra rakṣai** [||\*] Itu I**rakṣi**ttār Aṭippoṭi Eṉ talai […]

# Ins. 3 Uṭaiyārkuṭi (Kāṭṭumaṉṉārkōyil) [Vīranārāyaṇa-caturvedimaṅkalam], Temple de Ananteśvarasvāmin, sur le kumuda de l'antarāla de la face sud du sanctuaire principal

[1.] **svasti śrī** [||\*] ko**parakesari**va**rmma**rkku yāṇṭu 2Āvatu meṟ-

[2.] keḻuntaruḷiṉa**de**var **gaṇḍa**rā**dityade**var[[2]](#footnote-2) **de**viyār maḻavarai-/[[3]](#footnote-3)

[3.] yar makaḷār[[4]](#footnote-4) parāntakaṉmātevaṭikaḷāṉa cempiyaṉmāte-

[4.] viyār **śrī**vīranārāyaṇa[[5]](#footnote-5)**ccaturvvedimaṃgala**ttuttiruvanante**śva**rattāḷ[[6]](#footnote-6)-

[5.] vārkku vaitta nontāviḷakkukku [[7]](#footnote-7)1kku vaittavāṭu 96 takar 1 [||\*][[8]](#footnote-8)

# Ins. 4 Tiruvicalūr (kōnēriṉmaikoṇṭāṉ, jour 185, AR 6 = Uttama-Cōḻa, fin 976), Temple de Śivayoganāthasvāmin, sur la bāhyabhitti de la face nord du sanctuaire dit « de Bhikṣāṭana »

[1.] ***svasti* *śrī*** [||\*] konerIṉ(m)mai[[9]](#footnote-9) koṇṭāṉ maṇ[ṇināṭ/ṭu] ***prahma***-teyam[[10]](#footnote-10) taṉiyūr vempaṟṟūr **sabhai**yārkku taṅkaḷūr mutalāy varukiṉṟa ner-

[2.] vāyacempoṉ [[11]](#footnote-11)muvāyirattutto[ḷ\*]ḷāyirat[tup]/patiṉ kaḻañce mukkāley[[12]](#footnote-12) muṉṟu[[13]](#footnote-13) mañcāṭiyilum [||\*] namakku yāṇṭu 6vatu nāṉ [[14]](#footnote-14)nūṟṟeṇ-

[3.] [pa]ttaiñciṉāl paḻaiyāṟṟu namviṭṭiṉuḷḷāl nammācciy[ār\*][[15]](#footnote-15) koyili/ṉ muṉpiṟkūṭattu nāmmirukka naṅka[ru]mamārāykiṉṟa parittikkuṭaiyāṉ kotu-

[4.] kulavaṉcāttaṉāṉa parakecarimūventaveḷāṉ vempaṟṟūrttiruvicalūrt- tevarkku / **saṃ**kirānti[[16]](#footnote-16) toṟu[m\*] nūṟṟeṭṭuk/[[17]](#footnote-17)kalacam[ā]ṭiyaruḷavum nicata-

[5.] m A[**r**\*]***ddha***yāma nāṉāḻiyariciyāṟ[[18]](#footnote-18) poṉakamAmurtu ceytaruḷavum namakkāka nammāc/ciy[ār\*] vempaṟṟūriley / nāṉkey mukkāl nilam[[19]](#footnote-19) vi-

[6.] laikkākakkoṇṭu nama*kku* yāṇṭu muṉṟāvatu[[20]](#footnote-20) muta/l [[21]](#footnote-21)namaṉamāṭi-yaruḷuvi/ttu Amutuceyvittu vārā ni-

[7.] ṉṟātu Innilam nāṉkey mukkālum I/vvempaṟṟūr muṉ muta/lāy varukiṉṟa nervāyattil

[8.] nāṟpatteḻu ka[ḻa\*]ñcarai[[22]](#footnote-22) poṉ yāṇṭu Āṟā/vatu mutal curukki veṇ/ṭumeṉṟu nama*kku*ccolla[[23]](#footnote-23)

[9.] vempaṟṟūrtiruvicalūrttevar **sa**ṅkirānti to/ṟum nūṟṟeṭṭu*kka*lacam[[24]](#footnote-24) / [[25]](#footnote-25)namaṉamāṭiyaruḷavum nica-

[10.] […]ṉāḻiyariciyiṉ ponakam […] [ce]/ytaruḷavum […]/[…] vempaṟṟūr [vi]lai*kku-*

[11.] kkoṇṭa nilam nāṉ[key] mukkālum I*vv*empaṟṟūr muṉ / mutalāy varukiṉṟa ner/vāyattil nā[ṟ]patteḻu[*kka*]ḻañ[[26]](#footnote-26)-

[12.] caraiy poṉ yāṇṭu Ā[ṟāva]tu muta[l\*] curukkiyakkoḷkaveṉ/ṟu nāñcolla [||\*] namm/{o}laiyeḻutuñcevakaṉAru-

[13.] ḷaṉṉuttamaṉitiyeḻuttiṉālu nammo(l)lai(y)nāya[ka]/ṉ veḷāṉ-kaṇṭarātit/taṉāṉa [[27]](#footnote-27)miṉavaṉmuventa-

[14.] veḷāṉum veḷāṉaṇṇāṉummoppiṭṭupputtakatti/ṭiṉpaṭiyey va/riyi-liṭṭukkoḷ[ka\*]veṉṟu

[15.] nām colla naṅkarumamārāyum parittikkuṭaiyāṉ / kotukulavaṉ- cātta/ṉāṉa parakecarimuventave-

[16.] ḷāṉum[[28]](#footnote-28) ciṟṟiṅkaṇuṭaiyāṉ koyi[l]mayilaiyāṉa maturā/ntaka-muventave/ḷāṉum[[29]](#footnote-29) Āṇattiyāl puravu-

[17.] vari(y)ppottakakiḻavaṉ [A]ṭika[ḷ\*]nakkaṉum kiraikaḷḷuṭaiyāṉ / Araiyaṉkaṟpakamāṉa / virāparaṇamuventaveḷāṉum[[30]](#footnote-30)

[18.] Aṉattūruṭaiyāṉ pallavaṉmātevaṉāṉa Irācacūlāmaṇi-m[ū]/v{e}ntaveḷāṉum perarai/cūruṭaiyāṉ Ārur[[31]](#footnote-31) Utaiya ti-

[19.] vākaraṉum kompuruviĀṉa centakaṟāṭiyum varipotta[...][[32]](#footnote-32)

1. *Paramesvara* : lire *parameśvara*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Contrairement à ce qu'indique la translitération de Srinivasa Rao, bien qu'il soit encadré par deux caractères de l'alphabet grantha, le -rā- de gaṇḍarāditya appartient à l'alphabet tamoul. [↑](#footnote-ref-2)
3. Cette barre oblique ne figure pas dans l'inscription. Nous avons recours à ce symbole dans nos translitérations chaque fois que le texte d'une épigraphe localisée *in situ* occupant plusieurs faces d'un même élément architectural, plusieurs pans de mur, voire des éléments architecturaux différents, se poursuit sur la face, le pan ou l'élément suivant. Signalons qu'ici ces deux premières lignes, parce qu'elles sont gravées sur la face supérieure du *kumuda* où elles sont plus exposées à la lumière et aux intempéries, sont beaucoup plus altérées que les trois lignes qui occupent la face suivante. Ce contraste entre l'état de préservation de chacune des deux portions d'inscription apparaît clairement sur les clichés figurant en annexe. [↑](#footnote-ref-3)
4. Certains ḷ rétroflexes (ள) et *ṉ* alvéolaire (ன) ont dans l'épigraphe un tracé très similaire, si bien que ce makaḷār pourrait aisément passer pour un makaṉār. Voir à ce sujet l'enregistrement du don de la princesse Vīranāraṇi à Jampai présenté dans le chapitre précédent. [↑](#footnote-ref-4)
5. Le *-*ī- de vīranārāyaṇa est bien gravé sur la pierre, *contra SII* 19: 11qui donne viranārāyaṇa. [↑](#footnote-ref-5)
6. Le *-r-* d'ananteśvara, appartient à l'alphabet tamoul et non *grantha*, *contra SII* 19: 11. [↑](#footnote-ref-6)
7. Le chiffre 1 qui suit nontāviḷakku et takar a, comme souvent dans les inscriptions de la période, l'apparence d'une croix allongée. Ici, ces 1 paraissent tous deux gravés bien moins profondément que le reste de l'inscription, ce qui pourrait suggérer qu'ils sont le fait d'une seconde main. Le premier particulièrement, semble avoir été inséré ultérieurement dans un espace laissé vide entre la paire de -*kku*- de viḷakkukku. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ici, comme dans les autres translittérations d'inscriptions pariétales présentées dans cette étude, les caractères italiques indiquent qu'un groupe consonantique et la voyelle qui suit sont représentés par une combinaison graphique, de type ligature, dont l'usage pour l'écriture du tamoul épigraphique ancien est fréquent sans être systématique. La ligature *kku*, relevée notamment pour les termes porteurs de ce suffixe du datif, est l'une des plus aisément identifiables. Mais dans notre épigraphe, la boucle du *-u* final qui enferme ordinairement  
   le premier des deux *-k-* dans la combinaison, inclue également le *-r-* qui précède. C'est le cas pour le groupe -*rkku* de ce kesarivarmmarkku à la ligne 1, comme pour celui d'āḷvārkku en début de ligne 5. De la même façon, la boucle du -u dans le viḷakku de la ligne 5 englobe non seulement la combinaison -kku, mais aussi le -ḷa- qui précède. Ces particularités sont peut-être dues au style calligraphique adopté pour la gravure de bon nombre d'épigraphes de ce site, caractérisé par une tendance à accentuer l'amplitude des courbes et des arrondis, où alphabets tamoul et grantha s'entremêlent harmonieusement dans un tracé attestant de la grande maîtrise du lapicide. [↑](#footnote-ref-8)
9. *KonerIṉ*(*m*)*mai* : comme le fait apparaître cette translittération, un tracé de fleur de la taille d'un *akṣara* sépare le I initial du *ṉ* alvéolaire, tandis que l'*akṣara* qui précède le -*mai* final, un -*m*- semble-t-il, est partiellement gratté. La fleur comme l'altération de l'*akṣara* résultent manifestement d'une tentative de dissimulation d'une ou plusieurs erreurs dans le texte initial. Dans sa transcription, S. Swaminathan donne *konerIṉmai* sans préciser qu'il s'agit d'une restitution ni signaler ces quelques éléments. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Prahmateyam* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *prahmadeyam*. [↑](#footnote-ref-10)
11. *Muvāyirattu* : lire *mūvāyirattu.* [↑](#footnote-ref-11)
12. Ce *mukkāley* présent sur la pierre n'apparaît pas dans l'édition de *SII* 32. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Muṉṟu* : lire *mūṉṟu.* [↑](#footnote-ref-13)
14. *Nāṉ* *nūṟṟeṇpattaiñciṉāl* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *nāṉūṟṟeṇpattaiñciṉāl.* [↑](#footnote-ref-14)
15. *Nammācciy*[ār\*] : à nouveau, Swaminathan restitue *nammācciyār*—peut-être le terme le plus important de l'épigraphe—, sans en faire la mention. Lorsque le terme apparaît ensuite ligne 5, orthographié de façon identique, l'épigraphiste transcrit pourtant *nammācciy* (*நம்மாச்சிய்*), cette fois sans restitution ni davantage d'explication. [↑](#footnote-ref-15)
16. *Saṃkirānti* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *cakkirānti*. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Kalacam*[*ā*]*ṭi-* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *kalacam namaṉamāṭi-* [↑](#footnote-ref-17)
18. *Yariciyāṟ* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *vāciyāṟ*. [↑](#footnote-ref-18)
19. *Mukkāl nilam* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *mukkāley*. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Muṉṟāvatu* : lire *mūṉṟāvatu.* [↑](#footnote-ref-20)
21. *Namaṉamāṭi* : lire *napaṉamāṭi*. [↑](#footnote-ref-21)
22. *Ka*[ḻa\*]*ñcarai* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *kaḻañcarai*. [↑](#footnote-ref-22)
23. *Colla* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *cella*. [↑](#footnote-ref-23)
24. *Nūṟṟeṭṭukkalacam* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *nūṟṟeṭṭu* *kalacam*. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Namaṉamāṭi* : lire *napaṉamāṭi*. [↑](#footnote-ref-25)
26. *Nā*[*ṟ*]*patteḻu*[*kka*]*ḻañcaraiy* : *contra* *SII* 32 Part 2: 32 : *nā[ṟ\*]patteḻu kaḻañcaraiy*. [↑](#footnote-ref-26)
27. *M*iṉavaṉmuventaveḷāṉ : lire mīṉavaṉmūventaveḷāṉ. [↑](#footnote-ref-27)
28. Muventaveḷāṉ : lire mūventaveḷāṉ. [↑](#footnote-ref-28)
29. *Idem.* [↑](#footnote-ref-29)
30. *Virāparaṇamuventaveḷāṉ* : lire *vīrāparaṇamūventaveḷāṉ*. *Contra SII* 32 Part 2: 32 : *virāparaṇamuvent(ā)veḷāṉ*. [↑](#footnote-ref-30)
31. *Ārur* : lire *ārūr.* [↑](#footnote-ref-31)
32. L'inscription s'arrête ici au milieu du mot varipottakam, à la fin du pan de mur abritant le portrait supposé d'Aṉantacivaṉ, et ne se poursuit pas sur le pan de mur suivant alors qu'un espace suffisant permettait pourtant la gravure de cette 19e ligne de part et d'autre de la niche du gaṇa. [↑](#footnote-ref-32)